



МЕЖДУНАРОДНЫЙ
НАУЧНЫЙ
ФОРУМ

МЕДИА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

55-е ПЕТЕРБУРГСКИЕ ЧТЕНИЯ

ОТВ. РЕД. В. В. ЗАХАРОВА



Е. А. Войтик

Томский государственный университет

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЗАРУБЕЖНЫХ СПОРТИВНЫХ ИЗДАНИЙ В ЖУРНАЛЬНОЙ КРИТИКЕ НАЧАЛА XIX В.

В 1810 – 1840-е гг. наблюдается активизация выпуска переводных книжных изданий о различных видах спорта. В российском обществе эти книги воспринимались неоднозначно. Выход этих изданий замечался представителями прессы одного или сразу нескольких журналов. Каждый рецензент по-своему раскрывал впечатления о книге. К примеру, критик мог дать краткую характеристику издания, останавливаясь на общих сведениях, и далее предлагал «познакомиться с ней» или просто констатировал: «Книга неплоха». В другом случае рецензент не только представлял «новинку», раскрывая подробно содержание, но и пытался разобраться в ее сути, а также в конкретном виде спорта.

В частности, в 1820-е гг. А. Бестужев в журнале «Сын Отечества» представил конструктивный отзыв о книге «Кавалерийская школа: Содержащая правила искусства верховой езды и совершенной выездки лошадей. Сочинение господина де-ла-Гиериниера; Перевод с французского Ермолая фон Миллера» (СПб., 1820). С самого начала текста чувствуется, что Бестужев знает, о чем идет речь с профессиональной точки зрения. В начале критической статьи автор обращает внимание на историю вопроса искусства верховой езды. Далее дается двоякая оценка издания. С одной стороны, автор восхищается тем, что такая книга вышла в свет, она необходима для российского общества. С другой стороны, резко осуждает «ошибки» переводчика, который позволил себе не только сократить текст оригинала, но и допустить неточности в переводе ряда общепринятых на тот период терминов, предлагая взамен «искусственные выражения».

Этот пример отчетливо демонстрирует одну из ценнейших тенденций критических публикаций начала XIX в. Она заключается в том, что нередко

российская рецензия по информативности подачи текста значительно превосходила анализируемое издание, которое могло потерять многие смысловые линии в содержании из-за некачественного перевода.